

О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Королевством Испания о передаче осужденных лиц

Закон Республики Казахстан от 23 мая 2013 года № 97-V

Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Королевством Испания о передаче осужденных лиц, совершенный в Мадриде 21 ноября 2012 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

Договор между Республикой Казахстан и Королевством Испания о передаче осужденных лиц

Республика Казахстан и Королевство Испания, в дальнейшем именуемые
С т о р о н а м и ,

с целью стремления к дальнейшему развитию правовых отношений между двумя государствами, содействия в области международного правового сотрудничества, а также признавая важность социальной реабилитации лиц, осужденных в любом из этих
г о с у д а р с т в ,

договорились о нижеследующем:

Статья 1.

Определения

В целях настоящего Договора используются следующие определения:

- а) «Государство вынесения приговора» означает государство, в котором вынесен приговор в отношении лица, которое может быть или уже было передано для отбытия
н а к а з а н и я ;
- б) «Государство исполнения приговора» означает государство, в которое лицо может быть или уже было передано для отбытия наказания;
- с) «приговор» означает судебное решение, согласно которому суд устанавливает наказание, предусматривающее лишение свободы;
- д) «осужденный» означает лицо, в отношении которого вынесен приговор.

Статья 2.

Общие принципы

1. Стороны обязуются в соответствии с положениями настоящего Договора оказывать друг другу максимально возможное содействие в отношении передачи осужденных.

2. Приговоры, вынесенные в Испании в отношении граждан Казахстана, могут быть исполнены в Казахстане в пенитенциарных учреждениях под надзором компетентных органов Республики Казахстан в соответствии с положениями настоящего Договора.

3. Приговоры, вынесенные в Казахстане в отношении испанских граждан, могут быть исполнены в Испании в пенитенциарных учреждениях под надзором компетентных органов Королевства Испания в соответствии с положениями настоящего Договора.

4. Передача может быть инициирована Государством вынесения приговора или Государством исполнения приговора.

Статья 3.

Условия для передачи

1. Осужденный передается в соответствии с настоящим Договором только при следующих условиях:

- a) осужденный является гражданином Государства исполнения приговора;
- b) приговор является окончательным;
- c) на момент получения запроса о передаче у осужденного остаются не отбытыми не менее шести месяцев лишения свободы;
- d) перевод осуществляется с согласия осужденного или, в случае его недееспособности, с согласия его законного представителя;
- e) действие или бездействие, за которое вынесен приговор, являются преступлением в соответствии с национальным законодательством Государства исполнения приговора, даже если их классификация в обоих государствах различна;
- f) Государство вынесения приговора и Государство исполнения приговора согласны на передачу.

2. В исключительных случаях Стороны могут договориться о передаче, даже если срок отбытия наказания осужденным меньше, чем указано в подпункте c) пункта 1 настоящей статьи.

3. Стороны могут договориться о применении положений настоящего Договора к наказаниям, примененным в отношении несовершеннолетнего осужденного, в рамках их соответствующего законодательства, при условии получения согласия от лица, имеющего право действовать от имени несовершеннолетнего осужденного.

Статья 4.

Обязанность по предоставлению информации

1. Любой осужденный, к которому может быть применен настоящий Договор, уведомляется об этом Государством вынесения приговора. Государство исполнения приговора разъясняет осужденному правовые последствия передачи.

2. Если осужденный выразил свое согласие на передачу в соответствии с настоящим Договором, Государство вынесения приговора предоставляет Государству исполнения приговора информацию, предусмотренную пунктом 2 статьи 8 настоящего Договора.

3. Осужденный уведомляется в письменном виде о любых мерах, принятых Сторонами в соответствии с положениями настоящего Договора, а также о любом решении, принятом одним из государств в соответствии с запросом о передаче.

Статья 5.

Отказ в передаче

1. В передаче осужденного лица может быть отказано, если:
- а) одна Сторона решит, что передача причинит ущерб ее суверенитету, безопасности, общественному порядку или противоречит фундаментальным принципам национального законодательства;
 - б) приговор в отношении осужденного лица вынесен за преступление, посягающее на государственную безопасность;
 - в) осужденное лицо вовлечено в исковые процедуры на территории Государства вынесения приговора.

2. Каждая Сторона может решить по своему усмотрению, согласна она или нет на передачу, запрашиваемую другой Стороной, вне зависимости от обстоятельств, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи. В таком случае Запрашиваемая Сторона свое решение обязана мотивировать.

Статья 6.

Центральные органы

1. Центральными органами Сторон по реализации положений настоящего Договора являются для Республики Казахстан - Генеральная прокуратура, для Королевства Испания - Министерство Юстиции.

2. Центральные органы сносятся между собой непосредственно, с возможностью использования дипломатических каналов.

Статья 7.

Запросы и ответы

1. Запросы Сторон о передаче оформляются в письменном виде и адресуются центральным органам, указанным в настоящем Договоре. При необходимости, могут быть использованы современные технологии передачи информации, но с обязательным последующим направлением оригиналов запросов почтой.

2. Ответы на запросы предоставляются аналогичными способами.

3. Стороны незамедлительно информируют друг друга о своем решении о передаче, вне зависимости от того, является ответ положительным или отрицательным.

Статья 8.

Подтверждающие документы

1. Государство исполнения приговора по запросу Государства вынесения приговора п р е д с т а в л я е т :

а) копию документа, подтверждающего о том, что осужденный является гражданином Государства исполнения приговора;

б) выписку соответствующего закона, подтверждающего, что действие или бездействие, за которое вынесен приговор в Государстве вынесения приговора, являются преступлением в соответствии с законодательством Государства исполнения п р и г о в о р а .

2. Государство вынесения приговора предоставляет по запросу Государства исполнения приговора следующие документы:

а) сведения о личности осужденного (фамилия, имя, отчество, дата и место рождения, а также, по возможности, копии документов личности, подтверждающих г р а ж д а н с т в о о с у ж д е н н о г о) ;

б) заверенную копию окончательного приговора и закона, на котором он основан;

с) добровольное заявление осужденного или, при необходимости, его законного представителя, о согласии на передачу;

д) документ об отбытой части наказания и той части наказания, которая подлежит дальнейшему отбытию, включая сроки досудебного задержания, и иные сведения, имеющие значение для приведения приговора в исполнение;

е) документ об исполнении дополнительного наказания, если оно было назначено;

ф) медицинское заключение о состоянии здоровья и характеристику на осужденного .

В случае необходимости компетентные органы Государства исполнения приговора могут запросить дополнительные документы или сведения.

Статья 9.

Исполнение приговора

1. После передачи осужденный продолжает отбывать наказание, назначенное в Государстве вынесения приговора, в Государстве исполнения приговора в соответствии с законодательством Государства исполнения приговора.

2. Наказание, назначенное Государством вынесения приговора, не может быть изменено по своему характеру и продолжительности.

В случае, если законодательство Государства исполнения приговора устанавливает максимальное ограничение продолжительности наказания, назначенного судом Государства вынесения приговора и срок наказания по приговору Государства вынесения приговора превышает данное ограничение, Государство исполнения приговора исполняет приговор до данного ограничения.

3. При преобразовании наказания в соответствии с положениями предыдущего пункта, Государство исполнения приговора информирует Государство вынесения приговора о результатах изменения наказания.

4. Приговор, вынесенный Государством вынесения приговора, не может быть ужесточен в Государстве исполнения приговора.

5. Государство вынесения приговора сохраняет свою юрисдикцию по пересмотру приговоров, вынесенных его судами.

В случае, если судебное решение было изменено Государством вынесения приговора, то об этом информируется Государство исполнения приговора для его исполнения на своей территории.

Статья 10.

Недопустимость двойного наказания

Осужденный, переданный для исполнения приговора в соответствии с настоящим Договором, не может быть повторно арестован, предан суду и осужден в Государстве исполнения приговора за то же преступление, за которое он уже был осужден.

Статья 11.

Помилование, амнистия, смягчение наказания

Государство вынесения приговора или, с его согласия, Государство исполнения приговора могут применить амнистию, помилование или иные меры по смягчению наказания при наличии на то законных оснований.

Статья 12.

Прекращение исполнения наказания

Государство исполнения приговора прекращает исполнение приговора незамедлительно после получения от Государства вынесения приговора любого решения или меры, в силу которых приговор перестает быть исполняемым.

Статья 13.

Передача осужденного

При передаче осужденных компетентные органы Государства вынесения приговора согласовывают время и место с органами Государства исполнения приговора в каждом конкретном случае.

Статья 14.

Расходы

Расходы, связанные с передачей осужденного, несет Государство исполнения приговора с момента его получения.

Статья 15.

Транзитная перевозка

1. В случае, когда одна Сторона, сотрудничая с третьей страной, осуществляет транзит осужденных лиц через территорию другой Стороны, первая должна направить последней запрос на разрешение таких транзитов.

2. В случае использования воздушного транспорта и когда посадка на территории другой Стороны не запланирована, такое разрешение не требуется.

3. Запрашиваемая Сторона должна, если это не противоречит ее национальному законодательству, удовлетворить ходатайство о транзите запрашивающей Стороны.

4. Расходы, связанные с осуществлением транзитной перевозки осужденного, несет Сторона, обратившаяся с запросом о такой перевозке.

Статья 16.

Языки

Передача документов, предусмотренных статьей 8 настоящего Договора, а также контакты между центральными органами осуществляются на английском языке.

Статья 17.

Временное применение и вступление в силу Договора

Настоящий Договор временно применяется по истечении тридцати (30) дней после даты его подписания, в части, не противоречащей национальным законодательствам

Сторон, и вступает в силу в первый день второго месяца после даты получения по дипломатическим каналам последнего уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 18.

Срок действия и прекращение Договора

1. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок.

2. Каждая из Сторон вправе прекратить действие настоящего Договора путем направления в письменной форме уведомления по дипломатическим каналам. Настоящий Договор остается в силе до истечения шести (6) месяцев со дня получения т а к о г о у в е д о м л е н и я .

3. Настоящий Договор применяется в отношении приговоров, предусматривающих наказание в виде лишения свободы, состоявшихся до и после его вступления в силу.

Совершено в Мадриде 21 ноября 2012 года в двух экземплярах, каждый на казахском и испанском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Республику Казахстан За Королевство Испания

Аутентичность текстов Договора между Республикой Казахстан и Королевством Испания о передаче осужденных лиц, подписанного в Мадриде 21 ноября 2012 года на казахском и испанском языках, с текстом на русском языке подтверждаем.

	<i>Н а ч а л ь н и к</i>	<i>Д е п а р т а м е н т а</i>
	<i>м е ж д у н а р о д н о г о</i>	<i>с о т р у д н и ч е с т в а</i>
	<i>Г е н е р а л ь н о й</i>	<i>п р о к у р а т у р ы</i>
<i>Республики Казахстан</i>	<i>С. Досполов</i>	

П р и м е ч а н и е Р Ц П И !

Далее следует текст Договора на испанском языке.